

Томас Кэмпбелл (1777–1844)

ОДА МОРСКИМ ВОИНАМ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Матросы! Англичане!

В бою – как на смотру.

Тысячелетье гордый флаг

Трепещет на ветру.

Враги за попранный рубеж

Ответят головой.

Кругом – война, кругом – волна,

И ветер штормовой,

И бой кругом – огонь и гром –

И ветер штормовой.

Отцы и деды ваши

Взывают из глубин:

Здесь экипаж во славе наш

Погиб – и не один.

И Блейк, и Нельсон – вам пример.

В груди – огонь живой.

Кругом – война, кругом – волна,

И ветер штормовой,

И бой кругом – огонь и гром –

И ветер штормовой.

Британии не нужно

Наземных крепостей:

Она в морях разносит в прах

Непрошенных гостей.

Английский дуб неколебим.

Враги – трава-травой.

Кругом – война, кругом – волна,

И ветер штормовой,

И бой кругом – огонь и гром –

И ветер штормовой.

Штандарт наш метеорный –

Врагу беда и кровь,

Покуда мирная звезда

Не засияет вновь.

Эй, воины морские,

Закатим пир горой,

Когда здесь бой замрет любой

И ветер штормовой,
Когда замрут огонь, и гром,
И ветер штормовой!¹

¹ Перевод создан 5.01.2000. Отредактирован 11.02.2011 и 10.06.2016. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 333–334; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 148–149; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/113-kempbell-tomas-1777-1844/455-oda-morskim-voinam>